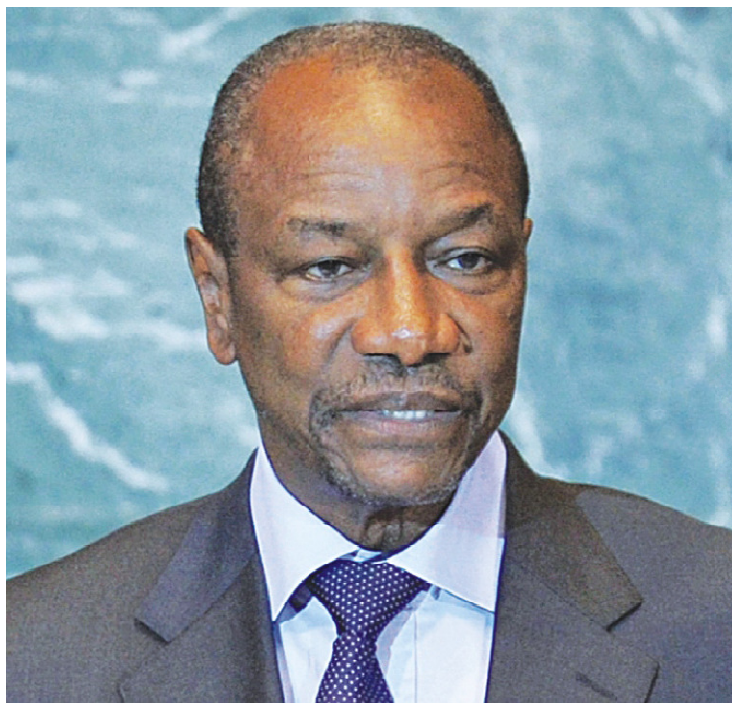


DALLOU-KENDE

Hebdomadaire Culturel d'information de l'Académie N'ko (N'KO DOUMBOU), N°24 du 17 Octobre 2011/ Année 776 A.K / PRIX : 1.500 GNF / 500 FCFA

001 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 / 00𞰆1 𞰆.𞰆 :𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆 𞰆𞰆𞰆 𞰆.𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 - 𞰆1 𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆 , 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆



𞰆 𞰆 𞰆 - 𞰆
𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆

𞰆
𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆

𞰆 - 𞰆
𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆

𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆 𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆𞰆

𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆

𞰆.....𞰆𞰆𞰆𞰆

LA FRANCE TEND LA MAIN AU N'KO : PAGE 7

𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆

𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆



𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆

:𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆

𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆 𞰆.𞰆.𞰆

: 𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆

𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆 -

𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 -

𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 -

𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 -

𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆 -

𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆 :𞰆.𞰆

:𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆

𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆

𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 :𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆
10 𞰆𞰆𞰆 901 01𞰆 :𞰆𞰆(𞰆.𞰆.𞰆) 𞰆𞰆𞰆𞰆 𞰆𞰆𞰆𞰆 \ 9111:𞰆.𞰆.𞰆 \ 𞰆𞰆 9𞰆 1𞰆 𞰆𞰆 \ 𞰆1 𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆 \ 𞰆0 𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆4𞰆𞰆 1𞰆 1𞰆 𞰆4 \ 𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆𞰆 𞰆4
Tel : (224) 68 55 72 73/ 62 31 81 78/ 62 87 33 08 / 64 25 23 17 / 64 31 79 84 / BP : 1119 / Compte Bancaire au (FIB) : 210 109 948 01
E-mail : nkodoumbou@yahoo.fr / sebemara82@yahoo.fr / nafadji@gmail.com / diallo_moussa2003@yahoo.fr
SITES N'KO : www.nkoacademie.fr / www.kanjamadi.com

La France tend la main au N'ko

La librairie N'ko est l'une des structures du N'ko créée en 1992 par Sanassy Fiman DIANE. Elle a pour vocation l'édition, la vente, la diffusion et la distribution des livres en N'ko. Elle a joué un rôle prépondérant dans la modernisation de l'écriture N'ko.

En exécution de l'invitation que le Centre de la Recherche Scientifique CNRS-Paris a adressé à N'ko LERADA de Conakry, Monsieur CONDE Ibrahima Sory II (Nafadji Sory) a représenté la Librairie N'ko en participant à la 3^{ème} conférence internationale des langues et de la linguistique mandé du 14 au 17 septembre à Paris(Villejuif). Ce grand colloque international a été organisé par deux laboratoires du CNRS : le LLCAN (Laboratoire, Langues et Cultures d'Afrique Noire) et l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisation Orientale). La rencontre a connu la participation de nombreux chercheurs affiliés aux universités et structures de recherches africaines, européennes et américaines. Pendant toute la durée du colloque, les chercheurs ont développé différentes thématiques sur plusieurs langues ouest africaines du Mali, du Burkina Faso, de la Côte d'Ivoire, du Liberia, de la Sierra Leone, de la Guinée Bissau, de la Sénégal et de la République de Guinée.

Quand à notre pays, des universitaires européens ont présenté l'état des recherches sur certaines langues comme le maninka, langue principale de l'Est du pays, le Kakabé, langue minoritaire de la moyenne Guinée, le Kpelle, le Loma, le Manon, langues du sud-est de la Guinée en zone forestière.

L'écriture N'ko a tenu une place de choix : le délégué de N'ko Lerada, Condé Ibrahima Sory II, a abordé l'écriture N'ko à travers l'approche de l'anthropologie de l'écriture. L'alphabet N'ko a monopolisé toutes les attentions des chercheurs qui, pendant les débats, ont révélé son caractère unique dans tout l'espace subsaharien.

Les principaux sujets abordés lors du colloque sont :

Gérard DUMESTRE : Paris-INALCO, A propos de la catégorie des adverbess en bambara.

Valentin VYDRIN : Paris-INALCO, L'évidentialité grammaticalisée dans les langues mandé.

Diakité BAH : Bamako-ISH, Les chants de femmes bambaras du sud Mali : Problématique de leur transcription et de leur traduction.

Dmitry IDIATOV: Paris-INALCO, Deproprial and associative plural in the Bambara of Segou region

Christopher GREEN: Bloomington-USA, Boundary-triggered tone spreading in the prosodic word domain: New insights into *compacité tonale* in Bambara

Kirill PROKHOROV: St. Petersburg-Russie: Focalization particles in Bambara

Ibrahima Sory II CONDE : N'ko Lerada - Conakry, Anthropologie de l'écriture N'ko : de ses origines à nos jours.

Artem DAVYDOV: St. Petersburg-Russie, On Souleymane Kanté's Translation of the Quran into the Maninka (N'ko) language

Doucouré SALOUMA Lille-France ; Les spécificités de la négation en maningaxano

Aby SANGARE : Abidjan-Université de Cocody, L'expression linguistique de l'antériorité temporelle en dioula

Mahamadou LAMINE SANOGO : Ouagadougou-Institut des Sciences Humaines, L'influence de la fonction sur la forme interne de la langue: Le cas du dioula à Bobo-Dioulasso

Kalilou TERA : Abidjan-Cocody, Le Manding en Côte d'Ivoire : perception et usages.

Berta CROUS CASTAÑE : Gérone, La relation partie – tout en mandinka: les parties du corps dans l'expression de l'affectation

Denis CREISSELS: Lyon-France: Mandinka antipassive and causative in historical perspective

Cornelia GIESING : Mémoires mandinka au 20 siècle à travers des mémoires écrits en ajami

Pierre SAMBOU : Université de Dakar, Causativization of transitive constructions in Mandinka

Robert CARLSON: USA / Kenya Unusual Supyire constructions borrowed from Bambara

Dmitry IDIATOV: Paris, Clause-final negative markers in Bamana dialects: a contact-induced evolution

Nadezhda MAKEEVA : Université de Moscou, Préverbes en kla-dan

Thomas BEARTH: Université de Zurich-Suisse, Tura ké – its function and origin

Elena PEREKHVALSKAYA : St. Petersburg-Russie, L'espace déictique dans la langue Mwan

Thomas BLECKE : Bamako-Mali, Incorporation en Tigemaxoo

Gérard GALTIER : Paris, Les nouveaux sites Internet de la communauté soninké

Maxim FEDOTOV: St. Petersburg-Russie, The category of temporal distance in Gban

Alexandre ZHELTOV St. Petersburg-Russie, Some problems of Mandé pronominal systems: terminology and interpretation

Denis PAPERNO: San Francisco-USA, One hundred years old language documentation: preliminary notes on the Gbin language

Henri GADOU : Abidjan-Cocody "Possession aliénable/Possession inaliénable" en yowlé, langue mandé-sud

Elizaveta KUSHNIR : Université de Moscou, L'adjectif en yowlé

Holger TRÖBS: Mainz, Polysemy patterns of two postpositions marking class-inclusion and property assignment in Jeli (Central-Mandé)

Alexandra VYDRINA: St. Petersburg-Russie, Passive marker in North-western Kakabe dialects

Daria MISHCHENKO St. Petersburg-Russie, Tonal Systems of Some Liberian and Guinean Dialects of Looma: a Comparative Study

Charles L. RILEY: Yale-University, Recollection of Learning the Loma Script: An Interview with Vieux Kugbe Onivogui

Tatiana NIKITINA: Oslo, Identification constructions in wan

Kirill BABAIEV: Université de Moscou, On some Mandé ethnonyms

Maria KHACHATURYAN : Université de Moscou, Le marqueur tonal de la phrase génitive dans les langues mandé.

Kirill BABAIEV: Université de Moscou. On some Mandé ethnonyms

Valentin VYDRIN : Paris, Reconstruction du proto-mandé-sud :

Valentin VYDRIN: Paris, The Bamana electronic corpus project: state of the art

Andrij ROVENCHAK: Lviv (Ukraine) Masadennin (*The Little Prince in Bamana*): Experimental online concordance with parallel French and English texts

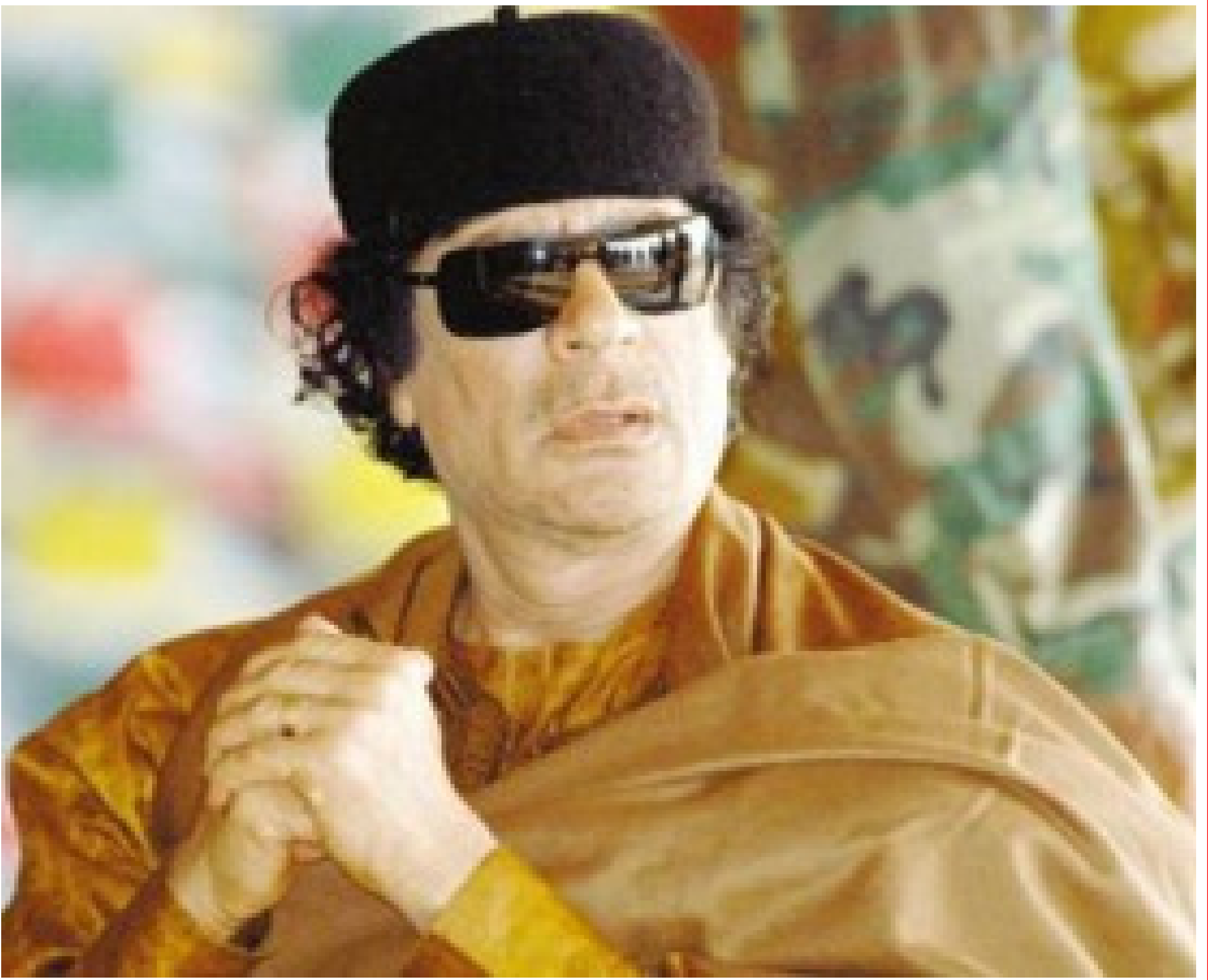
Jan JANSEN: Leiden-Pays bas 'The Person Who Doesn't Speak Is Free' – On the Social Construction of Copy Rightsnitive dans les langues mandé.

Conclusion:

La conférence s'est achevée par la mise en place d'une commission pour le travail d'un corpus électronique pour les langues mandingues. L'écriture N'ko a été retenue dans le cadre de ce projet. Le corpus électronique permettra de faire un dictionnaire numérique N'ko-Français, d'élaborer un analyseur électronique de texte en N'ko, de créer un correcteur orthographique automatique en N'ko, et un logiciel de traduction des textes N'ko en Français et en Anglais d'une part, de français et de l'anglais vers le N'ko d'autre part. Ce projet qui durera trois ans (2012-2013-2014) sera cofinancé par la France et l'Allemagne et mobilisera des linguistes, des concepteurs de logiciels, des analystes programmeurs, des consultants en N'ko. Il associera des experts guinéens, maliens, ivoiriens, burkinabé à ceux français, allemands, ukrainien, russes et américains. Sa portée sera immense pour le N'ko car, il lui permettra de s'affranchir définitivement de toutes les difficultés et contraintes liées à la récente informatisation de l'écriture N'ko.

Ibrahima Sory II CONDE le 18 septembre 2011 à Paris

Délégué de N'ko LERADA



ጥላይ ላይ ለሆኑ ሰዎች ማህተም ማድረግ



የሰዎች ማህተም ማድረግ